

DEDICATÓRIA

Dedico esta Tese aos meus pais, à minha querida esposa, filhos e irmãos.

Agradecimentos

O benévolo acolhimento dispensado a este trabalho encoraja-nos a prosseguir. Com efeito, agradeço aos Professores, a quem cabe a missão de tornar conhecida e amada esta formosa língua de Camões, em especial aos Professores Doutores Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino e Francisco Álvaro Gomes, Minha Orientadora de Doutoramento e Meu Tutor de Mestrado respectivamente. Um apreço especial à Professora Doutora Luísa Coelho, Leitora do Instituto Camões, que me encaminhou ao Professor Álvaro Gomes aquando do Mestrado. Aos Docentes de Linguística, mormente, os Professores Adriano Duarte Rodrigues, Rute Vilhena Costa, Antónia Coutinho e Maria Francisca Xavier, que com carinho nos puderam irradiar a luz do saber.

Este trabalho só foi possível devido ao contributo de diversas entidades e personalidades a quem são devidos os mais **reconhecidos agradecimentos, em especial à prestigiada Fundação Calouste Gulbenkian**, que através das Senhoras Dras Margarida Cunha de Almeida e Cláudia Sofia Leitão, Altas Funcionárias da mesma Instituição, que me concedeu uma bolsa de ajuda financeira. À Doutora Margarida Abecasis, o meu maior reconhecimento. Ao ex-Decano do ISCED do Huambo, Professor Doutor Miranda Lopes Miguel, à Professora Doutora Amélia Mingas, então Coordenadora dos Mestrados de Ensino da Língua Portuguesa e Ensino de Literatura em Angola, vão os meus agradecimentos. Ao Professor Doutor Mário da Costa Rodrigues, Director Geral do ISCED do Huambo, um apreço de cordialidade, que se estende aos alunos e docentes das escolas do ensino primário, números 28 e 53 e do 1º ciclo Comandante Bula, do Município do Huambo, que permitiram que as pesquisas fossem ali realizadas. Ao nosso cunhado Lito, que muitíssimo fez para que este trabalho se realizasse e pela carinhosa hospedagem na Baixa da Banheira.

A todos, os nossos maiores agradecimentos.

“ A aquisição da língua é um processo desencadeado
de forma involuntária em todas as crianças e que
actua de forma muito semelhante,
apesar das diferenças entre línguas aprendidas”.

MATEUS, M.H.M.: 2006:89

RESUMO

LEXICOGRAFIA BILINGUE DE APRENDIZAGEM

CONTRIBUIÇÃO PARA O DESENVOLVIMENTO DO LÉXICO DAS CRIANÇAS

DA PROVÍNCIA DO HUAMBO (ANGOLA)

Todo o trabalho de pesquisa científica diagnostica um problema e a seu objectivo é sugerir e propor algumas soluções através de medidas teóricas e metodológicas adequadas à aplicação da Lexicologia e da Lexicografia ao Ensino-Aprendizagem da Língua Portuguesa.

Esta investigação parte da observação da expressão escrita e oral da Língua Portuguesa das crianças do Município do Huambo que apresentam muitas dificuldades pelo facto de terem a Língua Portuguesa, como língua segunda, e manifestarem um grande número de interferências da Língua Umbundu, sua língua materna. Para a consecução deste objectivo realizámos um teste de diagnóstico às crianças e adolescentes das Escolas primária e do 1º ciclo Comandante Bula, do Bairro Académico, bem como em outras localidades julgadas pertinentes para esta pesquisa. O teste permitiu constatar que, de uma forma geral que os alunos da 4ª, 5ª e mesmo da 7ª classes precisam de desenvolver a sua competência lexical.

A Tese tem a seguinte estrutura: depois da Introdução, no Capítulo I, efectuamos uma *Caracterização Sociolinguística da Província do Huambo*, referimo-nos aos antecedentes históricos de carácter sociolinguístico, bem como ao estatuto da Língua Portuguesa em Angola. No Capítulo II, apresentamos alguns aspectos sobre *Contacto de Línguas: A Língua Umbundu e a Língua Portuguesa*. O Capítulo III tem como objecto os *Fundamentos teóricos e metodológicos em Lexicologia e Lexicografia*. No Capítulo IV, apresentamos a *Linguística de Corpus* e descrevemos os fenómenos de *Neologia* na Língua Portuguesa em Angola. O Capítulo V aborda a *Lexicografia Bilingue de Aprendizagem* e o Capítulo VI apresenta um modelo de *Dicionário Bilingue de Aprendizagem* para crianças e adolescentes em contexto escolar.

Por último, apresentamos a Conclusão, seguida da Bibliografia e dos Anexos.

ABSTRACT

Bilingual Learner's Lexicography. Contribution to the development of the Portuguese lexicon in the Province of Huambo, Angola

Every scientific research process starts by identifying a problem that needs to be solved and accordingly put forward solutions to address it by means of theoretical and methodological options, in our case applied to Lexicology, Lexicography, and the Teaching-Learning of the Portuguese Language.

This research stems from the observation of the written and oral Portuguese language skills of the children that live in the municipality of Huambo, who face great difficulties since Portuguese is their second language and their expression shows interference from Umbundu, their mother tongue. To achieve this aim we carried out a diagnostic test with a number of children and adolescents who attend Comandante Bula School, a primary and elementary school in the Bairro Académico, as well as schools in other locations that were considered relevant for this research. This test has allowed us to find that, in general, pupils who attend the 4th, 5th or even 7th grades need to develop their lexical skills.

This thesis has the following structure: after the Introduction, in Chapter I, we provide a *Sociolinguistic Characterization of the Huambo Province*, describing its historical and sociolinguistic background as well as the status of Portuguese in Angola. In Chapter II, we present some aspects of the field of *Language Contact: Umbundu and Portuguese*. The aim of Chapter III is to present the *Theoretical and Methodological Foundations in Lexicology and Lexicography*. In Chapter IV, we present *Corpus Linguistics* and describe *Neology* phenomena in the Portuguese spoken in Angola. Chapter V deals with *Bilingual Learner's Lexicography* and Chapter VI presents a model for a *Bilingual Learner's Dictionary* for children and adolescents in an academic environment. Lastly, we present our Conclusion followed by References and Appendices.

ÍNDICE

Introdução.....	1
0.1 O Problema.....	4
0.4 Justificação do tema.....	5
0.3 Objectivos gerais.....	6
0.4 Objectivos específicos.....	7
0.5 Hipótese.....	7
Capítulo I - Caracterização Sociolinguística da Província do Huambo.....	9
1.1 Antecedentes históricos de carácter sociolinguístico.....	11
1.2 História da Província do Huambo.....	15
1.3 Estatuto da Língua Portuguesa em Angola.....	23
1.3.1 Português e línguas nacionais no meio urbano e suburbano.....	27
1.3.2 Português e línguas nacionais no meio rural.....	28
1.3.3 Função da(s) cultura(s).....	28
1.4 Caracterização das línguas africanas.....	30
1.5 Classificação das línguas africanas bantu e a sua localização.....	31
1.6 Grupos linguísticos classificados como línguas bantu.....	32
Capítulo II -Contacto de línguas: a Língua Umbundu e a Língua Portuguesa.....	43
2.1 Origem da Língua Umbundu.....	45
2.2 Língua Umbundu.....	46
2.3 Sistema fonológico da Língua Umbundu.....	47

2.3.1 Fonemas e grafemas.....	47
2.3.2 Sistema fonológico e ortografia.....	51
2.4 Prefixos da Língua Umbundu: suas funções.....	52
2.5 Particularidades morfossintáticas.....	58
2.6 Umbundu e Português: contacto, variação e interferência.....	61
2.6.1 Interferências fonológicas do Umbundu no Português.....	62
2.6.2 Algumas interferências morfossintáticas do Umbundu no Português.....	64
2.6.3 Interferências lexicossemânticas e empréstimos interlinguísticos.....	65
2.6.4 Contacto de línguas em contexto de ensino-aprendizagem.....	66
Capítulo III - Fundamentos teóricos e metodológicos em Lexicologia e Lexicografia.....	69
3.1 Breve história da Lexicologia e da Lexicografia.....	71
3.1.1 Lexicografia na Antiguidade.....	71
3.1.2 Pré-lexicografia: a glossografia da Idade Média	73
3.1.3 Lexicografia: do Renascimento Humanista ao século XXI.....	78
3.1.4 Lexicografia no contexto angolano	84
3.2. Lexicografia e Metalexicografia	86
3.2.1. Lexicografia prática	87
3.2.2. Lexicografia teórica e crítica	88
3.3 Lexicologia: a disciplina.....	89
3.4 A unidade lexical.....	93

Capítulo IV – Corpora , Neologia e Ensino da Língua.....	95
4.1 Língua e Linguística de corpus.....	97
4.2 Corpus textual: definição.....	98
4.2.1 Corpora textuais: tipos.....	99
4.2.2 Critérios de organização de corpora.....	101
4.2.3 Funções dos corpora.....	101
4.3 Corpora : estudos em Lexicologia e Lexicografia.....	102
4.4 Corpora: Linguística Comparativa	104
4.5 Corpora: Semântica Lexical, Neologia e Terminologia.....	105
4.6 Corpora: Discurso e Pragmática.....	107
4.7 Corpora e gramática.....	113
4.8 Corpora e Sociolinguística.....	114
4.9 Corpora e Ensino da(s) Língua(s).....	115
4.10 Neologia e Neonímia	117
4.11De onde vêm os Neologismos?	121
4.12 Neologismos e Neónimos : critérios de identificação e de registo	124
4.12.1. Base de dados de Neologismos	124
4.12.2. Base de dados de Terminologia: neologismos terminológicos	126
Capítulo V –Lexicografia Bilingue de Aprendizagem	135
5.1 Lexicografia e Dicionarística de Aprendizagem	137
5.2 Tipos de Dicionários	141
5.3 Lexicografia Bilingue	144

Capítulo VI – Modelo de Dicionário Bilingue Português-Umbundu	145
6.1 Dicionário Bilingue de Aprendizagem: proposta de um modelo	147
6.2 Público-alvo	147
6.3 Concepção de um Modelo de Dicionário Bilingue	148
6.3.1. Corpus : <i>Corpus Meninos do Huambo</i>	149
6.3.1.1. Extractos do Corpus : a unidade lexical	152
6.3.1.2. Concordâncias	153
6.3.2. Macroestrutura do Dicionário	158
6.3.3. Microestrutura do Dicionário	159
6.4 Dicionário e Ensino-Aprendizagem do Léxico	162
7. Conclusão	191
8. Bibliografia	197
9. Anexos	220